



ТРЕНІНГОВИЙ ЦЕНТР
ПРОКУРОРІВ УКРАЇНИ
PROSECUTOR'S TRAINING
CENTER OF UKRAINE

Memorandum on Cooperation between the School for the Judiciary of the Italian Republic and the Prosecutor's Training Center of Ukraine	Memorandum sulla cooperazione tra la Scuola Superiore della Magistratura della Repubblica Italiana e il Centro di formazione per procuratori dell'Ucraina	МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО між Вищою школою правосуддя Італійської Республіки та Тренінговим центром прокурорів України
The School for the Judiciary of the Italian Republic (hereinafter referred to as the – “School for the Judiciary”) and the Prosecutor’s Training Centre of Ukraine (hereinafter referred to as the – “the Prosecutor’s Training Centre”), <i>aiming</i> at strengthening institutional capacities and establishing, developing and strengthening cooperation in professional training of both public prosecutors and trainers; <i>bearing in mind</i> common willingness and interest of the School for the Judiciary and the Prosecutor's Training Center to continue and	La Scuola Superiore della Magistratura della Repubblica Italiana (di seguito denominata "Scuola Superiore della Magistratura") e il Centro di Formazione dei Procuratori dell'Ucraina (di seguito denominato "Centro di Formazione dei Procuratori"), con l'obiettivo di rafforzare le capacità istituzionali e di stabilire, sviluppare e rafforzare la cooperazione nella formazione professionale dei pubblici ministeri e dei formatori;	Школа правосуддя Італійської Республіки (далі - "Школа правосуддя") та Тренінговий центр прокурорів України (далі - "Тренінговий центр прокурорів"), <i>з метою</i> зміцнення інституційної спроможності та налагодження, розвитку і зміцнення співпраці у сфері професійної підготовки як прокурорів, так і тренерів; <i>беручи до уваги</i> спільне бажання та зацікавленість Школи правосуддя та Тренінгового центру прокурорів продовжувати та розвивати співпрацю у

develop their cooperation in the sphere of professional training and professional development of public prosecutors; <i>considering</i> the crucial role that the prosecutor's training plays in improving the functioning of the prosecutor's office and the quality of its activity in a perspective of strengthening the rule of law; <i>convinced</i> of the importance of concluding the Memorandum on Cooperation for development and strengthening continuous relations between the Participants, have entered into the following Memorandum on Cooperation (hereinafter referred to as "Memorandum"):	tenuto conto della volontà e dell'interesse comuni della Scuola superiore della magistratura e del Centro di formazione dei pubblici ministeri a proseguire e sviluppare la loro cooperazione nell'ambito della formazione professionale e dello sviluppo professionale dei pubblici ministeri; considerato il ruolo cruciale che la formazione dei procuratori svolge nel migliorare il funzionamento dell'ufficio del procuratore e la qualità della sua attività in una prospettiva di rafforzamento dello Stato di diritto; convinti dell'importanza di concludere il Memorandum sulla cooperazione per lo sviluppo e il rafforzamento delle relazioni continue tra le Parti, hanno stipulato il seguente Memorandum sulla cooperazione (di seguito denominato "Memorandum"):	сфері професійної підготовки та підвищення кваліфікації прокурорів <i>беручи до уваги</i> вирішальну роль, яку відіграє підготовка прокурорів у покращенні функціонування прокуратури та якості її діяльності в перспективі зміцнення верховенства права; <i>переконані</i> у важливості укладення Меморандуму про співпрацю для розвитку та зміцнення постійних зв'язків між Учасниками, уклали цей Меморандум про співробітництво про таке (далі - "Меморандум"):
Article 1. General provisions 1. The School for the Judiciary and the Prosecutor's Training Center (hereinafter individually referred to as a "Participant" and collectively as "the Participants") will cooperate in the field of training of candidate prosecutors and prosecutors, in the framework of the present Memorandum and especially in the procedure defined below. 2. To this end, the Participants will regularly share objectives, methods and contents of	Articolo 1. Disposizioni generali 1. La Scuola superiore della magistratura e il Centro di formazione dei procuratori (di seguito denominati singolarmente "Parte" e congiuntamente "le Parti") collaboreranno nel campo della formazione dei futuri procuratori e procuratori, nell'ambito del presente Memorandum e in particolare della procedura definita di seguito. 2. A tal fine, le Parti condivideranno regolarmente obiettivi, metodi e contenuti	Стаття 1. Загальні положення 1. Школа правосуддя та Тренінговий центр прокурорів (надалі окремо іменуються "Учасник", а разом - "Учасники") співпрацюватимуть у сфері підготовки кандидатів у прокурори та прокурорів у рамках цього Меморандуму, зокрема, у порядку, визначеному нижче. 2. З цією метою Учасники регулярно обмінюватимуться інформацією про цілі,

professional training and professional development of public prosecutors. 3. The Participants will jointly prepare annual cooperation programs, specifying the planned activities, which will meet the requirements defined by mutual consent. Within the scope of this Memorandum, the Participants will hold working meetings, also via videoconferencing, and organize working groups. 4. In order to facilitate cooperation between the Participants, a contact point will be designated for each Participant.	della formazione professionale e dello sviluppo professionale dei pubblici ministeri. 3. Le Parti prepareranno congiuntamente programmi di cooperazione annuali, specificando le attività previste, che risponderanno ai requisiti definiti di comune accordo. Nell'ambito del presente Memorandum, le Parti terranno riunioni di lavoro, anche in videoconferenza, e organizzeranno gruppi di lavoro. 4. Al fine di facilitare la cooperazione tra le Parti, sarà designato un punto di contatto per ciascuna di esse.	методи та зміст професійної підготовки та підвищення кваліфікації прокурорів. 3. Учасники спільно готуватимуть щорічні програми співробітництва із зазначенням запланованих заходів, які відповідатимуть вимогам, визначеним за взаємною згодою. У рамках цього Меморандуму Учасники проводитимуть робочі зустрічі, в тому числі в режимі відеоконференцій, та організовуватимуть робочі групи. 4. З метою сприяння співробітництву між Учасниками, для кожного Учасника буде призначено контактну особу.
Article 2. Organization of training sessions The Participants will arrange training sessions of candidate prosecutors and prosecutors in person – both in Italy and Ukraine – and/or via videoconferencing, as well as trainings on topics of common interest.	Articolo 2. Organizzazione di sessioni di formazione Le Parti organizzeranno sessioni di formazione dei candidati procuratori e dei procuratori in persona - sia in Italia che in Ucraina - e/o in videoconferenza, nonché sessioni di formazione su argomenti di interesse comune.	Стаття 2. Організація навчальних сесій Учасники організовуватимуть тренінги для кандидатів у прокурори та прокурорів особисто - як в Італії, так і в Україні - та/або за допомогою відеоконференцій, а також тренінги на теми, які становлять взаємний інтерес.
Article 3. Exchange of information The Participants may share documents, scientific publications, training programs and any other methodologies which contribute to the improvement of knowledge of Italian and Ukrainian prosecutors.	Articolo 3. Scambio di informazioni Le Parti possono condividere documenti, pubblicazioni scientifiche, programmi di formazione e ogni altra metodologia che contribuisca al miglioramento delle conoscenze dei pubblici ministeri italiani e ucraini.	Стаття 3. Обмін інформацією Учасники можуть обмінюватися документами, науковими публікаціями, навчальними програмами та будь-якими іншими методиками, які сприяють підвищенню рівня знань італійських та українських прокурорів.

Article 4. Exchange of trainers Each Participant, at the request of the other Participant, may second one or several trainers, for a short period, in order to share best practices in professional training and professional development or to provide any useful advice requested.	Articolo 4. Scambio di formatori Ciascuna Parte, su richiesta dell'altra, può distaccare uno o più formatori, per un breve periodo, al fine di condividere le migliori pratiche di formazione e sviluppo professionale o di fornire qualsiasi consulenza utile richiesta.	Стаття 4. Обмін тренерами Кожен Учасник, на прохання іншого Учасника, може відрядити одного або декількох тренерів на короткий період з метою обміну кращими практиками у сфері професійної підготовки та професійного розвитку або надання будь-якої корисної поради.
Article 5. Exchange of participants The Participants may invite, respectively, Italian or Ukrainian public prosecutors or candidate public prosecutors for the purpose of: 1. participating in training sessions for foreign prosecutors; 2. participating in specialised training; 3. participating in international conferences, seminars and workshops organized or co-organized by the other Participant.	Articolo 5. Scambio di partecipanti Le Parti possono invitare, rispettivamente, procuratori italiani o ucraini o futuri procuratori allo scopo di: 1. partecipare a sessioni di formazione per pubblici ministeri stranieri; 2. partecipare a corsi di formazione specialistica 3. partecipare a conferenze, seminari e workshop internazionali organizzati o co-organizzati dall'altra Parte.	Стаття 5. Обмін учасниками Учасники можуть запрошувати, відповідно, італійських або українських прокурорів або кандидатів у прокурори з метою: 1. участі у тренінгах для іноземних прокурорів 2. участі у спеціалізованих тренінгах 3. участі у міжнародних конференціях, семінарах та практикумах, організованих або спільно організованих іншим Учасником.
Article 6. Means of communication In order to implement this Memorandum, the Participants may contact each other directly.	Articolo 6. Mezzi di comunicazione Ai fini dell'attuazione del presente memorandum, i partecipanti possono mettersi in contatto direttamente.	Стаття 6. Засоби зв'язку З метою виконання цього Меморандуму Учасники можуть контактувати один з одним безпосередньо.
Article 7. Personal data protection No information regarding a natural person involved in the cooperation activities under this Memorandum or allowing his/her identification	Articolo 7. Protezione dei dati personali Nessuna informazione relativa a una persona fisica coinvolta nelle attività di cooperazione ai sensi del presente memorandum o che ne	Стаття 7. Захист персональних даних Жодна інформація, що стосується фізичної особи, яка бере участь у співробітництві в рамках цього Меморандуму, або дозволяє

will be transmitted to any third party or processed in a manner that is incompatible with the purposes of this Memorandum, without the prior written consent of the Participant from which such information was received.	consenta l'identificazione sarà trasmessa a terzi o trattata in modo incompatibile con le finalità del presente memorandum, senza il previo consenso scritto del Partecipante da cui tali informazioni sono state ricevute.	її ідентифікувати, не буде передана будь-якій третій стороні або оброблена у спосіб, несумісний з цілями цього Меморандуму, без попередньої письмової згоди Учасника, від якого така інформація була отримана.
Article 8. Costs The expenses arising from the implementation of this Memorandum will be covered by the Participants according to their ordinary budget availability without any additional cost for the State budgets of the Italian Republic and Ukraine.	Articolo 8. Costi Le spese derivanti dall'attuazione del presente Memorandum saranno coperte dalle Parti in base alle loro ordinarie disponibilità di bilancio senza alcun costo aggiuntivo per i bilanci statali della Repubblica Italiana e dell'Ucraina.	Стаття 8. Витрати Витрати, пов'язані з виконанням цього Меморандуму, покриватимуться Учасниками відповідно до їхніх звичайних бюджетних можливостей без будь-яких додаткових витрат для державних бюджетів Італійської Республіки та України.
Article 9. Working languages 1. The working languages of trainings sessions will be Italian and Ukrainian. 2. When necessary, the Participants will provide translation and/or interpretation during trainings sessions. 3. The School for the Judiciary indicates Italian as its working language. 4. The Prosecutor's Training Center indicates Ukrainian as its working language.	Articolo 9. Lingue di lavoro 1. Le lingue di lavoro delle sessioni di formazione saranno l'italiano e l'ucraino. 2. Se necessario, i Partecipanti forniranno la traduzione e/o l'interpretazione durante le sessioni di formazione. 3. La Scuola Superiore della Magistratura indica l'italiano come lingua di lavoro. 4. Il Centro di formazione per procuratori indica l'ucraino come lingua di lavoro.	Стаття 9. Робочі мови 1. Робочими мовами тренінгових сесій будуть італійська та українська. 2. У разі необхідності Учасники забезпечать письмовий та/або усний переклад під час тренінгових сесій. 3. Школа для правосуддя визначає італійську мову як робочу мову тренінгу. 4. Тренінговий центр прокурорів визначає своєю робочою мовою українську.
Article 10. Applicable law 1. This Memorandum will be implemented in accordance with the Italian and Ukrainian legislations, as well as applicable international	Articolo 10. Legge applicabile 1. Il presente Memorandum sarà attuato in conformità alle legislazioni italiana e ucraina, nonché al diritto internazionale applicabile e,	Стаття 10. Право, що застосовується 1. Цей Меморандум буде застосовуватись відповідно до італійського та українського законодавства, а також застосовних норм

law and, as for the Italian Participant, the obligations arising from Italy's membership of the European Union. 2. This Memorandum does not constitute an international agreement which may lead to rights and obligations under international law. No provision of this Memorandum is to be understood and performed as a legal obligation or commitment of the Participants.	per quanto riguarda la Parte italiana, agli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea. 2. Il presente Memorandum non costituisce un accordo internazionale che possa comportare diritti e obblighi ai sensi del diritto internazionale. Nessuna disposizione del presente Memorandum deve essere intesa ed eseguita come un obbligo o un impegno legale dei Partecipanti.	міжнародного права та, що стосується італійського Учасника, зобов'язань, які впливають з членства Італії в Європейському Союзі. 2. Цей Меморандум не є міжнародною угодою, яка може призвести до виникнення прав та зобов'язань за міжнародним правом. Жодне положення цього Меморандуму не повинно розумітися і виконуватися як юридичний обов'язок або зобов'язання Учасників.
Article 11. Differences Any difference in the interpretation and/or implementation of this Memorandum will be settled amicably through direct consultations and negotiations between the Participants.	Articolo 11. Differenze Eventuali divergenze nell'interpretazione e/o nell'attuazione del presente memorandum saranno risolte in via amichevole mediante consultazioni e negoziati diretti tra le Parti.	Стаття 11. Розбіжності Будь-які розбіжності у тлумаченні та/або виконанні цього Меморандуму будуть вирішуватися мирним шляхом за допомогою прямих консультацій та переговорів між Учасниками.
Article 12. Final provisions 1. This Memorandum takes effect on the date of signature, remain valid for five (5) years and will be automatically renewed for further periods of five (5) years, unless one of the Participants notifies the other of its intention to terminate it six (6) months prior to the date of renewal. 2. The termination of this Memorandum will not affect the completion of ongoing programmes, activities or projects undertaken in implementation of this Memorandum, unless otherwise defined by the Participants.	Articolo 12. Disposizioni finali 1. Il presente memorandum entra in vigore alla data della firma, rimane valido per cinque (5) anni e sarà automaticamente rinnovato per ulteriori periodi di cinque (5) anni, a meno che una delle Parti non notifichi all'altra la sua intenzione di recedere sei (6) mesi prima della data di rinnovo. 2. La risoluzione del presente memorandum non pregiudica il completamento dei programmi, delle attività o dei progetti in corso intrapresi in attuazione del presente	Стаття 12. Прикінцеві положення 1. Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання, залишається чинним протягом п'яти (5) років і буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жоден з Учасників не повідомить іншого про свій намір припинити його дію за шість (6) місяців до дати продовження. 2. Припинення дії цього Меморандуму не вплине на завершення поточних програм, заходів або проєктів, що здійснюються на

3. The Participants may amend this Memorandum in writing by mutual consent.

Signed in Rome on 20/02/24, in two originals, each in the Italian, Ukrainian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence, the text in English will prevail.

memorandum, salvo diversa determinazione delle Parti.

3. Le Parti possono modificare il presente Memorandum per iscritto, di comune accordo.

Firmato a Roma il 20/02/24, in due originali, ciascuno in lingua italiana, ucraina e inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza, prevarrà il testo in lingua inglese.

виконання цього Меморандуму, якщо тільки Учасники не визначать інше.

3. Учасники можуть вносити зміни до цього Меморандуму в письмовій формі за взаємною згодою.

Підписано Ромо 20/02/24 у двох примірниках, кожний італійською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичними. У разі виникнення розбіжностей, текст англійською мовою матиме переважну силу.


IL PRESIDENTE
Giorgio Lattanzi


Olesia OTRADNOVA
Director of the PTCU


IL PRESIDENTE
Giorgio Lattanzi


Olesia OTRADNOVA
Direttore il Centro di formazione per
procuratori dell'Ucraina


IL PRESIDENTE
Giorgio Lattanzi


Олеся ОТРАДНОВА
Директор ТЦПУ